

что, как Лукреций, так и Эпикур,
в природе видели чертовскую машину.
Не вы ль твердили много раз подряд,
что может быть один лишь верный взгляд
и Лэндоров катрен дал лучшую картину,
где меж природой и искусством нет контраста.
Спасибо вам за то, что так глазасты!
Благослови вас Бог за мудрую доктрину!



Lucretius Versus the Lake Poets

"Nature, I loved; and next to Nature, Art."*

Dean, adult education may seem silly.
What of it, though? I got some willy-nilly
The other evening at your college deanery.
And grateful for it (let's not be facetious!)
For I thought Epicurus and Lucretius
By Nature meant the Whole Goddam Machinery.
But you say that in college nomenclature
The only meaning possible for Nature
In Landor's quatrain would be Pretty Scenery.
Which makes opposing it to Art absurd
I grant you — if you're sure about the word.
God bless the Dean and make his deanship plenary.
1947 "Steeple Bush"

Примечания.

В подзаголовке эпиграммы "Lucretius Versus Lake Poets" Роберт Фрост использовал строчку из катрена Лэндора:

Уолтер Сэвидж Лэндор Исповедь старого философа.